

LA MEDINA DE ARGEL, ANÉCDOTAS ARQUITECTÓNICAS Y CONSTRUCTIVAS

LA MEDINA D'ALGER, ANECDOTES ARCHITECTURALES ET CONSTRUCTIVES

Tahari B. Habib, arquitecto Cabinet d'Architecture DAR, azar_t_2000@yahoo.fr

Resumen

La medina de Argel tiene numerosas particularidades arquitectónicas que han contribuido a distinguirla del resto de medinas argelinas. Reunidas y contrastadas aportan una nueva luz sobre el proceso histórico de edificación de las casas que constituyen la parte esencial del tejido urbano de la medina. Algunas de esas particularidades constructivas y morfológicas son ya conocidas y han sido abundantemente retomadas por numerosos autores e investigadores, mientras que otras siguen siendo a día de hoy totalmente desconocidas. En este artículo, nos proponemos comunicar algunos de esos descubrimientos fortuitos que hemos podido realizar in situ entre 2007 y 2009, en medio de las inmensas obras de urgencia emprendidas por el Ministerio de Cultura argelino en el marco del plan permanente de protección de la medina de Argel.

Palabras claves: medina, terraza, aljibe, pozo, muro medianero, arco ciego.

Résumé

La médina d'Alger possède nombre de particularités architecturales qui ont contribué à la distinguer du reste des médinas algériennes. Rassemblées et recoupées, certaines de ces particularités apportent un nouvel éclairage sur le processus historique d'édification des maisons qui constituent l'essentiel du tissu urbain de la médina. Quelques unes de ces particularités constructives et morphologiques sont déjà connues et ont été abondamment reprises par nombre d'auteurs et de chercheurs, alors que d'autres sont restées à ce jour totalement méconnues. Dans le cadre de cet article, nous nous proposons de communiquer quelques unes des découvertes fortuites qu'il nous a été donné de faire in situ entre 2007 et 2009, au milieu de l'immense chantier de travaux d'urgence engagés par le ministère de la culture algérien dans le cadre du plan permanent de sauvegarde de la médina d'Alger.

Mots clefs: médina, terrasse, jeb, puit, mur mitoyen, qbou.

Las terrazas

Aproximándose en barco, «*El viajero se sorprende de no divisar ni campanario llevando a los aires una flecha audaz, ni monumento que se eleve orgullosamente de la multitud de vulgares edificios (...). Únicamente la masa gredosa se divide en estratos, y toma el aspecto de un gran número de canteras superpuestas*» (1). He aquí sin duda una de las descripciones más fieles de la medina de Argel en los primeros años de la colonización francesa (1830-1962), es decir antes de que las demoliciones y perforaciones realizadas (2) mermaran la integridad de la ciudad [Fig. 01].

Les terrasses

L'approchant par bateau, «*Le voyageur s'étonne de n'apercevoir ni clocher portant dans les airs une flèche hardie, ni monument s'élevant orgueilleusement de la foule des vulgaires édifices (...). Seulement la masse craïeuse se divise en étages, et prend l'aspect d'un grand nombre de carrières superposées*» (1). Voici sans doute une des descriptions les plus fidèles de la médina d'Alger aux premières années de la colonisation française (1830-1962), c'est-à-dire avant que les démolitions et les percements réalisés (2) n'entament l'intégrité de la ville [Fig. 01].

Esta descripción retrata una ciudad extremadamente densa, una ciudad en donde las terrazas que recubren las casas forman los bancales de la medina-anfiteatro de Argel. Una medina-anfiteatro donde desde cada terraza-bancal la vista podía abarcar sin traba una escena desmesurada: la medina, su puerto, y la bahía de Argel toda entera [Fig. 02].

Cette description dépeint une ville extrêmement dense, une ville où les terrasses qui recouvrent les maisons forment les gradins de la médina-amphithéâtre d'Alger. Une médina-amphithéâtre où depuis chaque terrasse-gradin la peut encore embrasser sans entrave une scène démesurée: la médina, son port, et la baie d'Alger tout entière [Fig. 02].



Fig. 01. La medina de Argel vista desde el mar. **La médina d'Alger vue depuis la mer.**
(Théodore Gudin, *Argel en 1830*, acuarela, 19x27 cm, col. Part.)



Fig. 02. La vista desde las terrazas-bancales. **La vue depuis les terrasses-gradins.**

La ciudad debe esta disposición en bancales al emplazamiento natural sobre el cual está implantada, una vertiente inclinada del macizo de la Bouzaréa mirando hacia levante. Pero no es únicamente esta predisposición topográfica lo que ha permitido obtener esta configuración urbana en bancales. Como prueba, sólo hace falta ver las extensiones urbanas realizadas por los franceses y por la Argelia independiente, extensiones en las que un gran número de terrazas de edificios no tienen apertura visual ni sobre el mar, ni siquiera sobre la ciudad. En realidad, esta configuración de las casas y de las terrazas de la medina estaba garantizada en la época turca por la colocación de un reglamento de urbanismo «marcial», que castigaba de muerte (por decapitación) a todos los que resultaban culpables de obstrucción de la vista de sus vecinos (3). Es gracias a la consagración y a la casi sacralización del «derecho a la vista» que cada casa y cada terraza se concebían con el estricto respeto debido a las casas cercanas.

Pero este reglamento, incluso si bien explica la configuración urbana de la medina (las terrazas en bancales), suscita sin embargo algunas interrogaciones: suponiendo que las casas de la medina de Argel hubieran sido edificadas de manera cronológica, habría bastado con que la terraza de una sola casa exagerase por «orgullo» o por opulencia su altura, para que arrastrase como en un efecto dominó al conjunto de casas de alrededor en una carrera para crecer en altura. Ahora bien resulta que la mayoría de las casas de la medina tienen alturas comparables, que corresponden a una planta baja con 1 o 2 alturas como máximo. Al contrario, hubiera bastado igualmente con que una primera casa, por demasiada «humildad» o por falta de medios, restringiese su altura, para que la parcela situada más arriba se viese afectada por la servidumbre de «zona no edificable». Ahora bien, éste no es el caso, ya que en el seno de la medina ninguna parcela había quedado libre de construcción.

Los aljibes

En la medina de Argel, la mayor parte de las casas: «(..), o mejor dicho casi todas son muy bonitas. Están construidas generalmente a la cal de manera muy sólida, y cubiertas de terrazas sobre las cuales se tiende la ropa para que se seque(..). Existen pocas casas que no tengan un gran vestíbulo, un patio espacioso destinado a iluminar generosamente el interior, (..), por eso ellos [los argelinos] no abren las ventanas sobre las calles, como es costumbre en países de la cristiandad.

Cette disposition en gradins la ville la doit au site naturel sur lequel elle est implantée, un versant pentu du massif de Bouzaréa regardant le levant. Mais ce n'est pas uniquement cette prédisposition topographique qui a permis d'obtenir cette configuration urbaine en gradins. Pour preuve, il n'est qu'à voir les extensions urbaines réalisées par les français et par l'Algérie indépendante, des extensions où de très nombreuses terrasses d'immeubles n'ont d'ouverture visuelle ni sur la mer, ni même sur la ville. *En réalité, cette configuration des maisons et des terrasses de la médina avait été garantie à l'époque turque par la mise en place d'un règlement d'urbanisme « martial », qui punissait de mort (par décapitation) tous ceux qui se rendaient coupables d'obstruction de la vue de leurs voisins (3).* C'est grâce à la consécration et à la quasi sacralisation du « droit à la vue » que chaque maison et chaque terrasse étaient conçues avec le strict respect dû aux maisons environnantes.

Mais ce règlement, conjugué à la topographie du relief, même si il explique la configuration urbaine de la médina (les terrasses en gradins), suscite néanmoins quelques interrogations: à supposer que les maisons de la médina d'Alger aient été édifiées de manière chronologique, il aurait suffi que la terrasse d'une seule maison exagère par «orgueil» ou par opulence sa hauteur, pour qu'elle entraîne comme dans un effet domino l'ensemble des maisons alentours dans une course à la surélévation. Or il se trouve que la majorité des maisons de la médina ont des hauteurs comparables, correspondant à un rez-de-chaussée avec 1 ou 2 étages au plus. A l'inverse, il aurait également suffi qu'une première maison, par trop « d'humilité » ou par manque de moyen, restreigne son hauteur, pour que la parcelle située en son amont se voit frappé par la servitude de « zone non constructible ». Or tel n'est pas le cas, car au sein de la médina aucune parcelle n'avait été laissée libre de construction.

Les jebbs

Dans la médina d'Alger, la plupart des maisons: «(..), ou pour mieux dire presque toutes sont très jolies. Elles sont généralement bâties à la chaux très solidement, et couvertes en terrasses sur lesquelles on étend le linge pour le faire sécher. (..). Il est bien peu de maisons qui n'aient avec un grand vestibule, une cour spacieuse destinée à éclairer largement l'intérieur, (..), ils [les algérois] ne font pas ouvrir de fenêtres sur les rues, comme il est d'usage en pays de chrétienté.

*Esos vestíbulos y sus patios están contruidos generalmente en ladrillo con mucho gusto, sus paredes están en su mayoría adornadas de loza en colores diversos, (...); esos trabajos conservados con el mayor de los cuidados se frotan y limpian cada semana. Como para esas limpiezas y para sus otras necesidades hace falta una gran cantidad de agua, cada casa tiene por lo general su pozo, y muchas tienen también al mismo tiempo un aljibe» (4). El aljibe del que habla el benedictino Diego de Haëdo en esta descripción de las casas argelinas se llama *Jeb* [Fig. 03].*

Es una estructura abovedada que se encuentra generalmente bajo el patio de las casas (5). Tiene como función recoger las aguas pluviales que se captan a nivel de las terrazas accesibles. La existencia del *jeb* estaba ligada, incluso condicionada, por la de un pozo. Ya que el *jeb* debía estar unido sistemáticamente a un pozo con el fin de vaciar el exceso de agua cuando fuera necesario [Figs. 04.a. y b.]. Además, algunos *jeb*s (6), podían incluso estar unidos entre sí, formando de esta manera desde arriba hacia abajo, por decantaciones sucesivas, una especie de estación subterránea de depuración de las aguas.

Los pozos

Más que los *jeb*s puestos en red, los pozos suscitan también algunas preguntas. Puesto que sabiendo que los encontramos en la mayoría de las casas, es decir repartidos de manera relativamente homogénea sobre toda la superficie de la medina, y sabiendo igualmente que existe un desnivel de más de 80 metros entre la parte alta y la parte baja de la medina [Figs. 19 y 20], es sorprendente constatar que en su inmensa mayoría tienen una profundidad de entre 6 y 12 metros [Figs. 05.a y b.]. Esta profundidad relativamente constante y el fuerte desnivel existente atestiguan al menos un hecho: el agua de esos pozos no puede en ningún caso proceder de una capa freática. Puesto que en ese caso, condicionada por el nivel piezométrico de la capa en cuestión, la profundidad de los pozos habría variado considerablemente, en particular en la parte alta de la medina, donde habría hecho falta cavar pozos vertiginosos de más de 80 metros de profundidad. En el mismo orden de ideas, se puede igualmente señalar el desorden aparente con el que los pozos están colocados en el seno de cada casa. En efecto, se pueden encontrar una vez en el patio [Fig.06, casas 1-5], otra vez en la galería periférica que lo rodea [Fig. 06, casas 2-3-4 y Figs. 08.a y b.], otra vez más en una de las piezas de habitación [Fig. 06, casa 6] y varias veces incluso «arrinconados» y pegados al muro medianero de la casa [Figs. 09.a y b.].

*Ces vestibules et ses cours généralement construits en briques avec beaucoup de goût, sont pour la plupart ornés sur leurs parois de faïence de diverses couleurs, (...); ces ouvrages entretenus avec le plus grand soin sont frottés et lavés chaque semaine. Comme pour ces lavages et pour leurs autres besoins une grande quantité d'eau est nécessaire, chaque maison a généralement son puits, et beaucoup ont aussi en même temps une citerne» (4). La citerne dont parle le bénédictin Diégo de Haëdo dans cette description des maisons algéroises est appelée *Jeb* [Fig. 03].*

C'est une structure voûtée qui se trouve généralement sous la cour des maisons (5). Elle a pour fonction de recueillir les eaux pluviales qui sont captées au niveau des terrasses accessibles. L'existence du *Jeb* était liée, voire même conditionnée, par celle d'un puits. Car le *jeb* devait être systématiquement relié à un puits afin d'évacuer le trop plein d'eau quand cela était nécessaire [Figs. 04.a. et b.]. En plus de cela, certains *Jeb*s pouvaient même être reliés entre eux (6), formant ainsi d'amont en aval, par décantations successives, une sorte de station souterraine d'épuration des eaux.

Les puits

Plus que les *Jeb*s mis en réseau, les puits eux aussi suscitent quelques interrogations. Car sachant qu'on les retrouve dans la plupart des maisons, c'est-à-dire répartis de manière relativement homogène sur toute la surface de la médina, et sachant également qu'il existe un dénivelé de plus de 80 mètres entre la partie haute et la partie basse de la médina [Figs.19 et 20], on est surpris de constater que dans leur immense majorité ils ont une profondeur comprise entre 6 et 12 mètres [Figs. 05.a et b.]. Cette profondeur relativement constante et le fort dénivelé existant attestent au moins d'un fait : l'eau de ces puits ne peut en aucun cas provenir d'une nappe phréatique. Car dans ce cas, conditionnées par le niveau piézométrique de la nappe en question, la profondeur des puits aurait fortement varié, notamment dans la partie haute de la médina, où il aurait fallu creusé des puits vertigineux de plus de 80 mètres de profondeur. Dans le même ordre d'idée, on peut également relever l'apparent désordre avec lequel sont positionnés les puits au sein de chaque maison. En effet, on peut les trouver une fois dans la cour [Fig. 06, maisons 1-5], une autre fois dans la galerie périphérique qui l'entoure [Fig. 06, maisons 2-3-4 et Figs. 08.a et b.], une autre fois encore dans une des pièces d'habitation [Fig. 06, maison 6] et quelques fois même « acculés » et accolés au mur mitoyen de la maison [Figs. 09.a. et b.].



Fig. 03. El jeb del n°06 del callejón Ouahes Slimane. **Le Jeb du n°06 de l'impasse Ouahes Slimane.**

No obstante, si a escala de una casa el pozo no obedece a una «lógica de superficie», es decir la del plano y la organización de la casa, éste no parece ser el caso a escala de varias casas. Puesto que in situ [Fig. 07] y sobre la base de algunos planes parciales de manzanas disponibles [Fig. 06], se puede observar que los pozos están alineados a lo largo de un mismo eje.

Toutefois, si à l'échelle d'une maison le puits n'obéit à une « logique de surface », c'est-à-dire celle du plan et de l'organisation de la maison, tel ne semble pas être le cas à l'échelle de plusieurs maisons. Car in situ [Fig. 07] et sur base des quelques plans partiels d'îlots disponibles [Fig. 06], on peut remarquer que les puits s'alignent le long d'un même axe.



Figs. 04.a. y b. El n°06 del Callejón Ouahes Slimane: el pozo y su empalme sobre el jeb.
Le n°06 de l'impasse Ouahes Slimane: le puits et son branchement sur le Jeb.



Figs. 05.a. y b. El pozo del n°15 de la calle de los Frères Bachara.
Le puits du n°15 de la rue des Frères Bachara.

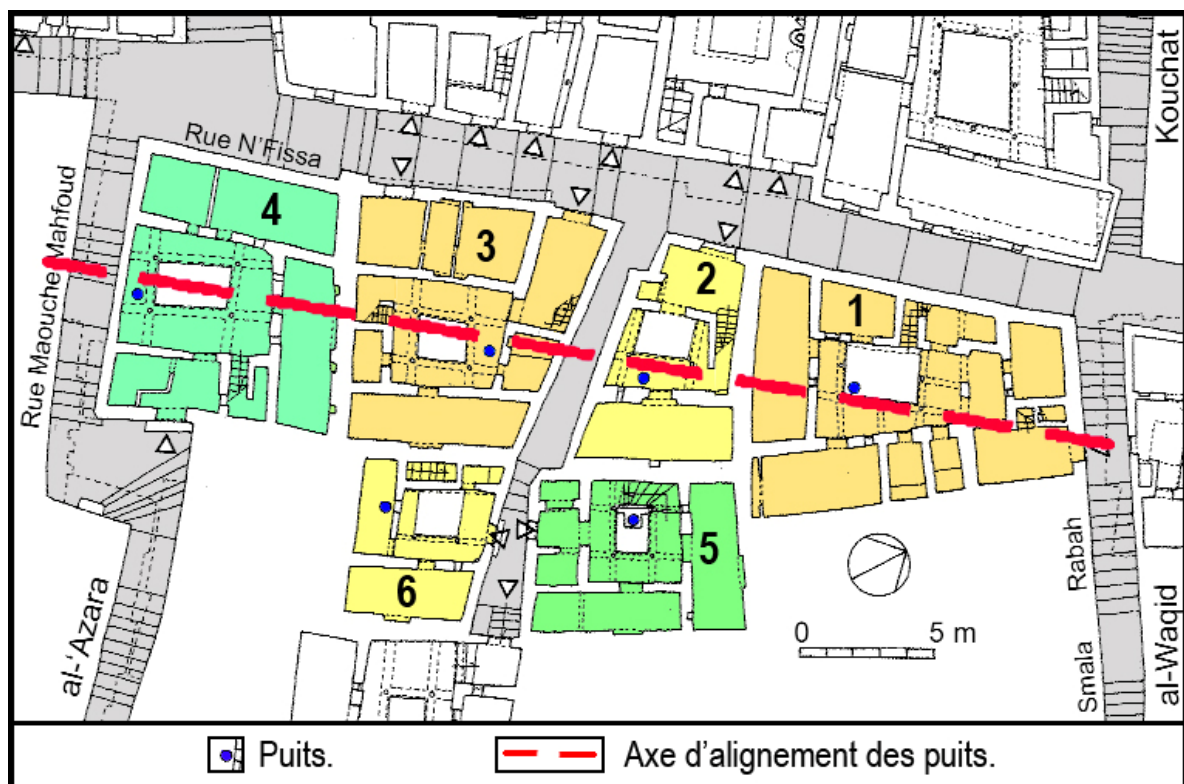


Fig. 06. La alineación de los pozos constatada en la planimetría, en base al plano publicado por MISSOUM, Sakina.
L'alignement des puits constaté sur plan (sur la base du plan extrait de MISSOUM, Sakina.
(Alger à l'époqueottomane, la médina et la maison traditionnelle, Inas, Argel, 2003.)

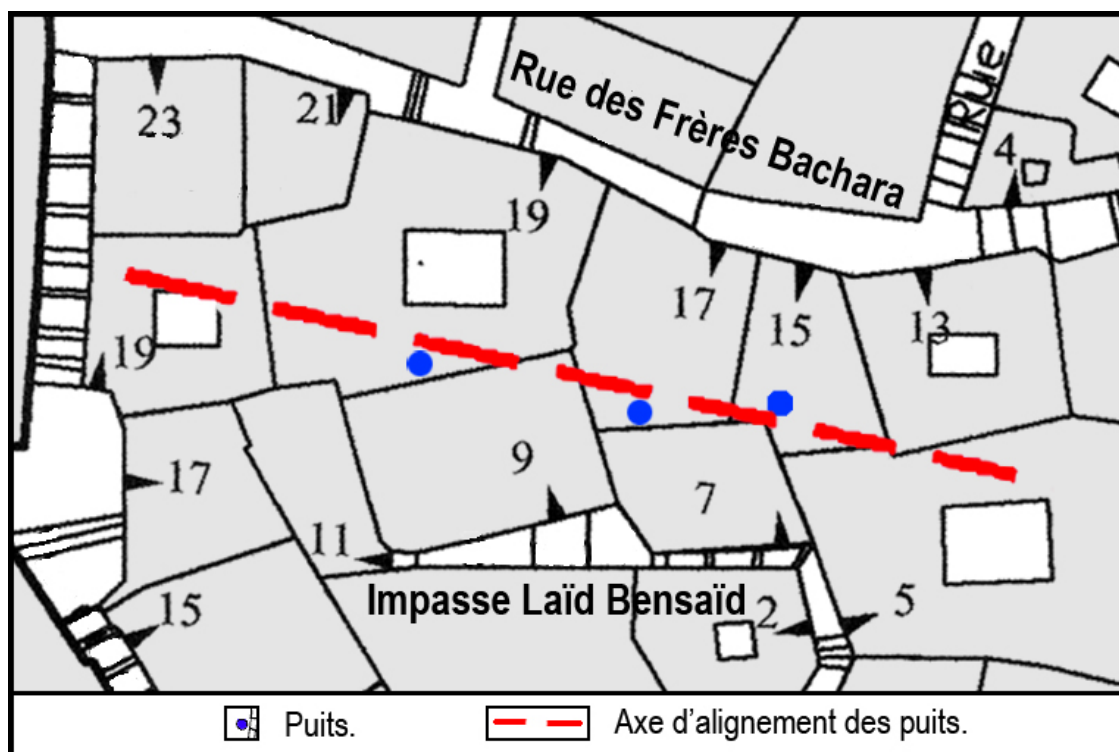


Fig. 07. La alineación de los pozos constatada in situ.
L'alignement des puits constaté in situ.



Figs. 08.a. y b. Los pozos en la galería periférica en el nº05 del callejón Laïd Bensaïd y el nº08 del callejón Aïssa Rahmouni.
Les puits dans la galerie périphérique aux nº05 de l'impasse Laïd Bensaïd et nº08 de l'impasse Aïssa Rahmouni.



Figs. 09.a. y b. El pozo pegado al muro periférico de la casa n°19 de la calle de los Frères Bachara.
Le puits accolé au mur périphérique de la maison n°19 de la rue des Frères Bachara.

En la superficie, esos ejes permanecen al menos virtuales, ya que no se encuentra ningún rastro tangible. Pero legítimamente se puede hacer la pregunta de saber si esas alineaciones no son los signos de una puesta en red de los pozos. Una puesta en red comparable a la de los *jebbs*, pero que en este caso habría tenido como función alimentar artificialmente los pozos con el fin de paliar la ausencia de una capa freática. Desde luego no disponemos de elementos suficientes para hacer esta afirmación, pero no está de más recordar que en el caso de la medina de Argel estos dos hechos demostrados van en el mismo sentido: primero debemos recordar que sistemas y técnicas de conducción de aguas totalmente comparables y compatibles con el caso de Argel se utilizaban mucho en la región, como el sistema de *Kanats de Marrakech (Marruecos)* y de *Túnez*, o el de *Foggaras de Tuat y de Mزاب (Argelia)* (7).

Y a continuación y sobre todo se podría decir, en el subsuelo argelino existía una formidable predisposición natural para la realización de semejante sistema de traída de aguas, el río subterráneo identificado por Pasquali y por Murat a lo largo de la vertiente Norte de la medina (8). Ahora bien resulta que esa vertiente corresponde a la línea dorsal principal, que domina toda la vertiente sobre la que se edificó la medina [Fig. 19]. Por consiguiente ese río subterráneo estaba también situado más arriba de los pozos de la medina, posibilitando la colocación de un sistema de alimentación de agua subterráneo.

En surface, ces axes restent pour le moins virtuels, car on n'en retrouve nulle trace tangible. Mais on peut légitimement se poser la question de savoir si ces alignements ne sont pas les signes d'une mise en réseau des puits. Une mise en réseau comparable à celle des *Jebbs*, mais qui cette fois aurait eu comme fonction d'alimenter artificiellement les puits afin de pallier l'absence d'une nappe phréatique. Certes nous ne disposons pas d'éléments suffisant pour l'affirmer, mais il est n'est pas inutile de rappeler que dans le cas de la médina d'Alger deux faits attestés vont dans le même sens : d'abord il nous faut rappeler que des systèmes et des techniques d'adduction d'eau tout à fait comparables et compatibles avec le cas d'Alger étaient largement utilisés dans la région, comme le système de *Kanats de Marrakech (Maroc)* et de *Tunis*, ou celui des *Foggaras du Touat et du Mزاب (Algérie)*, (7).

Et puis ensuite et surtout pourrait-on dire, il existait dans le sous sol algérois une formidable prédisposition naturelle pour la réalisation de pareil système d'adduction d'eau, c'est la rivière souterraine identifiée par Pasquali et par Murat le long du rempart Nord de la médina (8). Or il se trouve que ce rempart correspond à la ligne de crête principale, qui surplombe tout le versant sur lequel a été édifíée la médina [Fig.19]. Ce qui revient à dire que cette rivière souterraine se situait elle aussi en amont des puits de la médina, rendant ainsi tout à fait possible la mise en place d'un système d'alimentation en eau souterrain.

Los muros medianeros

La medina de Argel, hoy día confinada y totalmente enclavada en el tejido urbano de la ciudad del siglo XIX que la ciñe, está bajo la amenaza de desaparecer pura y simplemente. El enclave en el que se encuentra desde hace decenios, agravado por la afluencia permanente de poblaciones rurales y/o semi-rurales, ha precipitado la degradación y la ruina de sus estructuras edificadas, particularmente sus casas. Este hecho establecido, aunque lamentable, ha permitido descubrir ciertas particularidades constructivas y arquitectónicas escondidas hasta entonces. La primera es la que atañe a la perfecta autonomía constructiva de las casas. En efecto, las casas en ruinas dejan asomar muros medianeros siempre desdoblados, mostrando así que cada casa poseía su propio muro periférico [Figuras. 10, 11 y 12]. Esto demuestra que las casas no están imbricadas, sino más bien yuxtapuestas y adosadas unas a otras.

Les murs mitoyens

La médina d'Alger, aujourd'hui confinée et entièrement enclavée dans le tissu urbain de la ville du XIXe siècle qui l'enserme, est menacée de disparition pure et simple. L'enclavement dans lequel elle se trouve depuis des décennies, aggravé par l'afflux permanent de populations rurales et/ou semi-rurales, a eu pour effet de précipiter la dégradation et la ruine de ses structures bâties, notamment ses maisons. Cet état de fait, même s'il est regrettable, a permis de dévoiler certaines particularités constructives et architecturales jusque là cachées. La première est celle qui concerne la parfaite autonomie constructive des maisons. En effet, les maisons ruinées laissent apparaître des murs mitoyens toujours dédoublés, montrant ainsi que chaque maison possédait son propre mur périphérique [Figures 10, 11 et 12]. Ce qui atteste du fait que les maisons ne sont pas du tout imbriquées, mais plutôt juxtaposées et adossées les unes aux autres.



Figs. 10.a. y b. Los muros medianeros de las casas n°4 y n°6 del callejón Ouahes Slimane y/o la fachada interior de la casa n°6 del callejón Ouahes Slimane. **Les murs mitoyens des maisons n°4 et n°6 de l'impasse Ouahes Slimane et/ou la façade intérieure de la maison n°6 de l'impasse Ouahes Slimane.**



Figs. 11.a. y b. Los muros medianeros de las casas n°01 y n°03 del callejón Ouahes Slimane. **Les murs mitoyens des maisons n°01 et n°03 de l'impasse Ouahes Slimane.**



Figs. 12.a. y b. La autonomía constructiva de las casas.
L'autonomie constructive des maisons.

Por otra parte, estos muros medianeros desdoblados, abandonados a la luz del día, dejan aparecer en una de sus dos caras pegadas un revestimiento singular. Un revestimiento de mortero, hecho a base de tierra y de cal, al que los constructores argelinos dedicaron tiempo y esfuerzo en pulir perfectamente. Pero más sorprendente aún, se puede ver que esos revestimientos, aunque pulidos, están cubiertos de pequeñas estrías y/o muescas en toda su superficie a intervalos regulares [Figuras 13 y 14]. Todo buen artesano-albañil respetuoso de la tradición constructiva argelina, opinará que ahí está la señal de una «unión programada», la unión de la casa medianera. Esta manera singular de revestir uno de los dos muros medianeros revela igualmente la cronología con la que las dos casas medianeras fueron edificadas: en primer lugar la casa del muro medianero revestido y estriado, y en segundo lugar, aquella cuyo muro está desprovisto de revestimiento.

D'autre part, ces murs mitoyens dédoublés, livrés à la lumière du jour, laissent apparaître sur l'une de leur deux faces accolées un revêtement singulier. Un revêtement de mortier, fait à base de terre et de chaux, que les bâtisseurs algérois ont pris le temps et la peine de parfaitement lissé. Mais plus étonnant encore, on peut voir que ces revêtements, pourtant lissés, sont tapissés de petites stries et/ou encoches sur toute leur surface à intervalle régulier [Figures 13 et 14]. Tout bon artisan-maçon, même oublieux de la tradition constructive algéroise, opinera que c'est là le signe d'une « adhésion programmée », l'adhésion de la maison mitoyenne. Cette manière singulière de revêtir l'un des deux murs mitoyens révèle également la chronologie avec laquelle les deux maisons mitoyennes ont été édifiées: en premier lieu la maison au mur mitoyen revêtu et strié, et en deuxième lieu, celle dont le mur est dépourvu de revêtement.



Figs. 13.a. y b. El revestimiento del muro medianero de la casa n°01 del callejón Ouahes Slimane.
Le revêtement du mur mitoyen de la maison n°01 de l'impasse Ouahes Slimane.



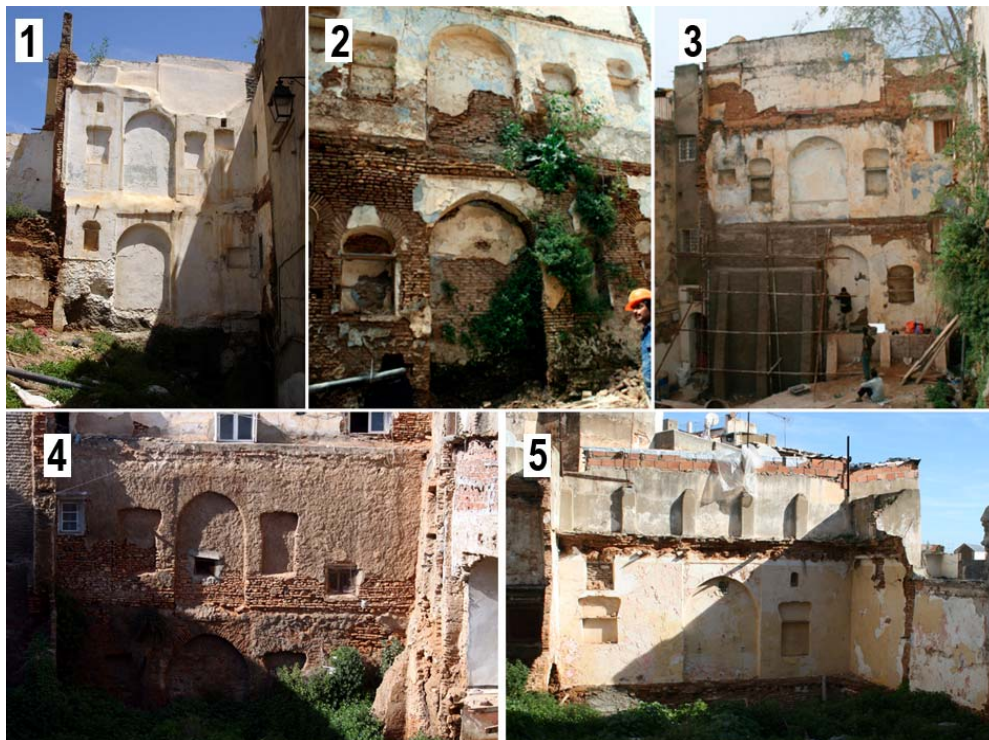
Figs. 14.a. y b. El revestimiento del muro medianero de la casa nº5 de la calle Barberousse.
Le revêtement du mur mitoyen de la maison nº5 de la rue Barberousse.

Los arcos ciegos

El intervalo de tiempo que ha transcurrido entre la edificación de la primera y segunda casa, viene dado por los *qbous* o arcos ciegos que se pueden apreciar en esos mismos muros (9). Esos *qbous* son incluso más singulares que los revestimientos, ya que en cada casa derrumbada se comprueba que se practicaron en todo el espesor del muro periférico (y medianero) de la casa que había quedado en pie.

Les qbous

Concernant l'intervalle de temps qui s'est écoulé entre l'édification de la première et de la deuxième maison, c'est les qbous qu'on peut voir sur ces mêmes murs qui le donnent (9). Ces qbous sont encore plus singuliers que les revêtements, car à chaque maison effondrée, il s'avère qu'ils ont été pratiqués dans toute l'épaisseur du mur périphérique (et mitoyen) de la maison qui est restée debout.



Figs. 15. Los Qbous y los nichos suspendidos de las casas derrumbadas (1- nº 07 callejón Laïd Bensaïd; 2/3- nº 9 callejón Laïd Bensaïd; 4- nº3 callejón Sidi Mohamed Cherif; 5- nº 11 calle de los Frères Bachara)
Les Qbous et les niches en suspens de maisons effondrées (1- nº07 impasse Laïd Bensaïd ; 2/3- nº9 impasse Laïd Bensaïd; 4- nº3 impasse Sidi Mohamed Cherif; 5- nº11 rue des Frères Bachara).

Y con sorpresa nos damos cuenta de que el muro que cerraba el solar del *qbou* era en efecto el de la casa medianera desaparecida. Y a partir de este hecho deducimos que cada uno de ellos no podía haberse levantado si la casa vecina (medianera) no estaba antes para cerrar el hueco [Figuras 11, 12 y 15]. Más que las terrazas, los *jebbs*, los pozos y los revestimientos juntos, los *qbous* no pueden haber sido concebidos a posteriori. Puesto que sabiendo que los *qbous* no pudieron constituir un día ventanas y huecos grandes abiertos al exterior, no podemos más que pensar que esas casas tal y como fueron edificadas, una sostenida por la otra, fueron concebidas de una sola pieza, o al menos por grupos de varias casas, y casi simultáneamente [Fig. 16].

Et c'est avec surprise qu'on peut se rendre compte que le mur qui refermait la baie du *qbou* était en fait celui de la maison mitoyenne disparue. Et de ce fait, on réalise que chaque *qbou* ne pouvait exister que parce que la maison voisine (mitoyenne) était là pour le refermer [Figures 11, 12 et 15]. Plus que les terrasses, les *Jebbs*, les puits et les revêtements réunis, les *Qbous* ne peuvent supporter l'idée d'avoir été conçus à posteriori. Car sachant que les *qbous* n'ont pu constituer un jour des fenêtres et des baies grandes ouvertes sur l'extérieur, on ne peut qu'être amenés à penser que ces maisons telles qu'elles ont été édifiées, l'une tenant l'autre, ont été conçues d'un seul tenant, ou tout au moins par groupes de plusieurs maisons, et dans une quasi-simultanéité [Fig. 16].

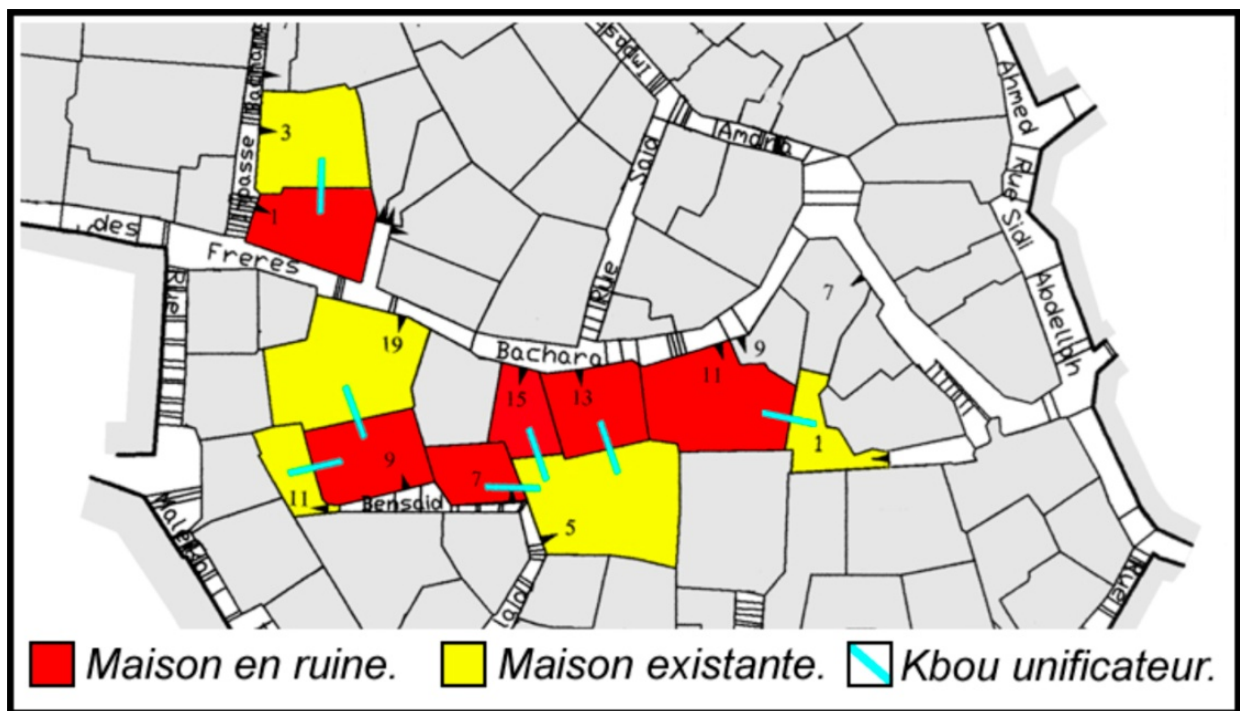


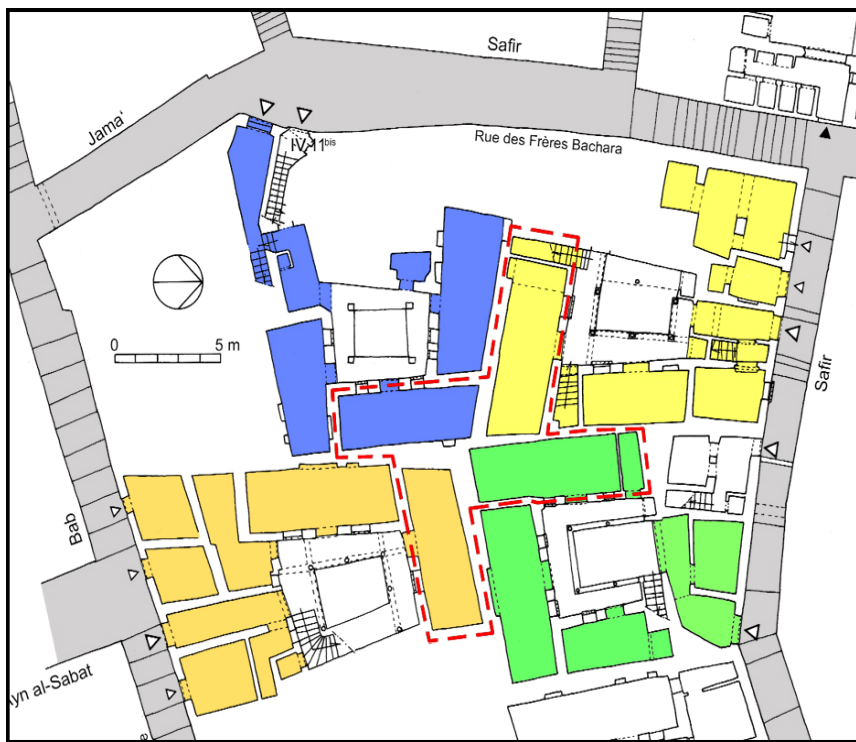
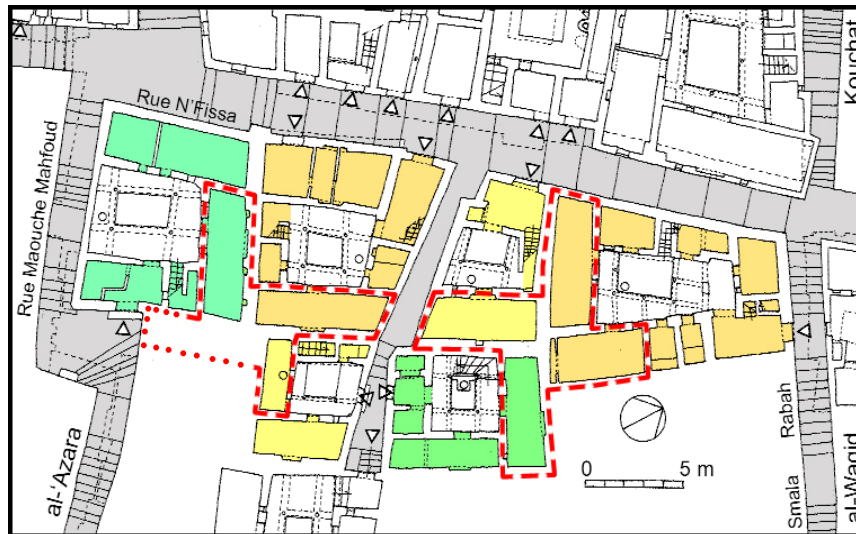
Fig. 16. Los Qbous y los nichos suspendidos de casas derrumbadas.
Les Qbous et les niches en suspens de maisons effondrées.

Desde el momento en que la autonomía constructiva de las casas y su probable construcción simultánea se ponen en evidencia, no se puede evitar que se las relacione con la disposición al tresbolillo de las piezas de una misma casa así como la disposición en «hélice» de las piezas que se encuentran a lo largo de los muros medianeros [Figuras 17 y 18]. En efecto, tomando unos grupos de tres o cuatro casas, podemos observar que las piezas adosadas unas a otras se disponen con frecuencia en «hélice».

Dés lors que l'autonomie constructive des maisons avec leur probable construction simultanée sont mises en évidence, on ne peut s'empêcher de faire le lien avec l'agencement en quinconce des pièces d'une même maison ainsi que celui en « hélice » des pièces qui se retrouvent le long des murs mitoyens [Figures 17 et 18]. En effet, prise par groupe de trois ou quatre maisons, on peut remarquer que les pièces adossées les unes aux autres sont souvent disposées en « hélice ».

De tal manera que excepto los muros portantes periféricos no existe más que raramente una continuidad entre los muros portantes interiores de las casas. Todo esto no se puede dejar pasar por alto sin preguntarnos por el comportamiento estructural del conjunto de cada manzana formada por esas casas dispuestas y ordenadas unas con respecto a otras. Y más incluso cuando conocemos la fuerte actividad sísmica de la región argelina y la sorprendente capacidad de esas casas para mantenerse en pie.

Et ce de telle manière, qu'hormis les murs porteurs périphériques, il n'existe que très rarement une continuité entre les murs porteurs intérieurs des maisons. Tout cela n'est pas sans soulever la question du comportement structural d'ensemble de chaque îlot formé par ces maisons disposées et agencées les unes par rapport aux autres. Et cela d'autant plus quand on connaît la forte activité sismique de la région algéroise et l'étonnante capacité de ces maisons à y survivre.



Figs. 17 y 18. Las hélices de la medianería. (En base al plano publicado por MISSOUM, Sakina. *Alger à l'époque ottomane, la médina et la maison traditionnelle*, Inas, Alger, 2003).

Les hélices de la mitoyenneté. (Sur la base du plan extrait de MISSOUM, Sakina. *Alger à l'époque ottomane, la médina et la maison traditionnelle*, Inas, Alger, 2003.)

Conclusión

Algunas de las particularidades constructivas y arquitectónicas que acabamos de enumerar, incluso si no constituyen pruebas suficientes, sin embargo, son un grupo de indicios convergentes que tienden a acreditar la idea de una medina que, si no fue planificada en su totalidad, fue al menos pensada en parte.

Conclusion

Les quelques particularités constructives et architecturales que nous venons d'énumérer, même si elles ne constituent pas des preuves suffisantes, constituent néanmoins un faisceau d'indices convergents qui tendent à accréditer l'idée d'une médina qui, si elle n'a pas été planifiée dans son entièreté, a été au moins pensée par partie.

Anexos:



Fig. 19. El trazado del río subterráneo de la medina de Argel de 1830 (en base al levantamiento del Capitán Morin, efectuado a partir de 1830, extracto de E. PASQUALI, «L'évolution de la rue musulmane d'El-Djezaïr ».

Le tracé de la rivière souterraine de la médina d'Alger de 1830 (sur la base du lever du Capitaine Morin, effectué dès 1830, extrait de E. PASQUALI, «L'évolution de la rue musulmane d'El-Djezaïr», en *Bulletin Municipal de la ville d'Alger*, n°11, Nov. 1952).

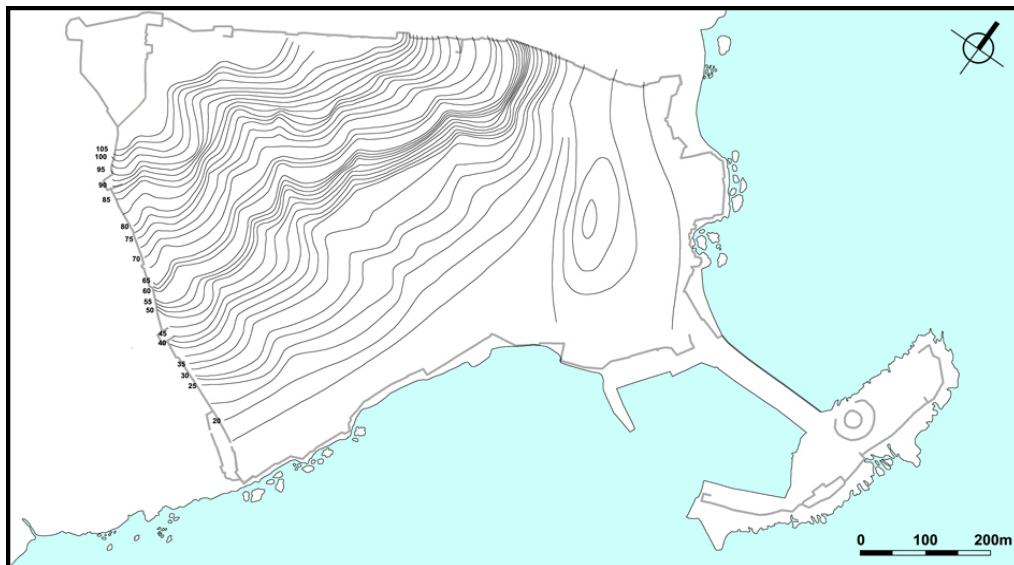


Fig. 20. El relieve de la medina de Argel (en base al levantamiento del Capitán Morin, efectuado a partir de 1830, extracto de E. PASQUALI, «L'évolution de la rue musulmane d'El-Djezaïr ».

Le relief de la médina d'Alger (sur la base du lever du Capitaine Morin, effectué dès 1830, extrait de E. PASQUALI, « L'évolution de la rue musulmane d'El-Djezaïr », en *Bulletin Municipal de la ville d'Alger*, n°11, Nov. 1952).

Annexes:

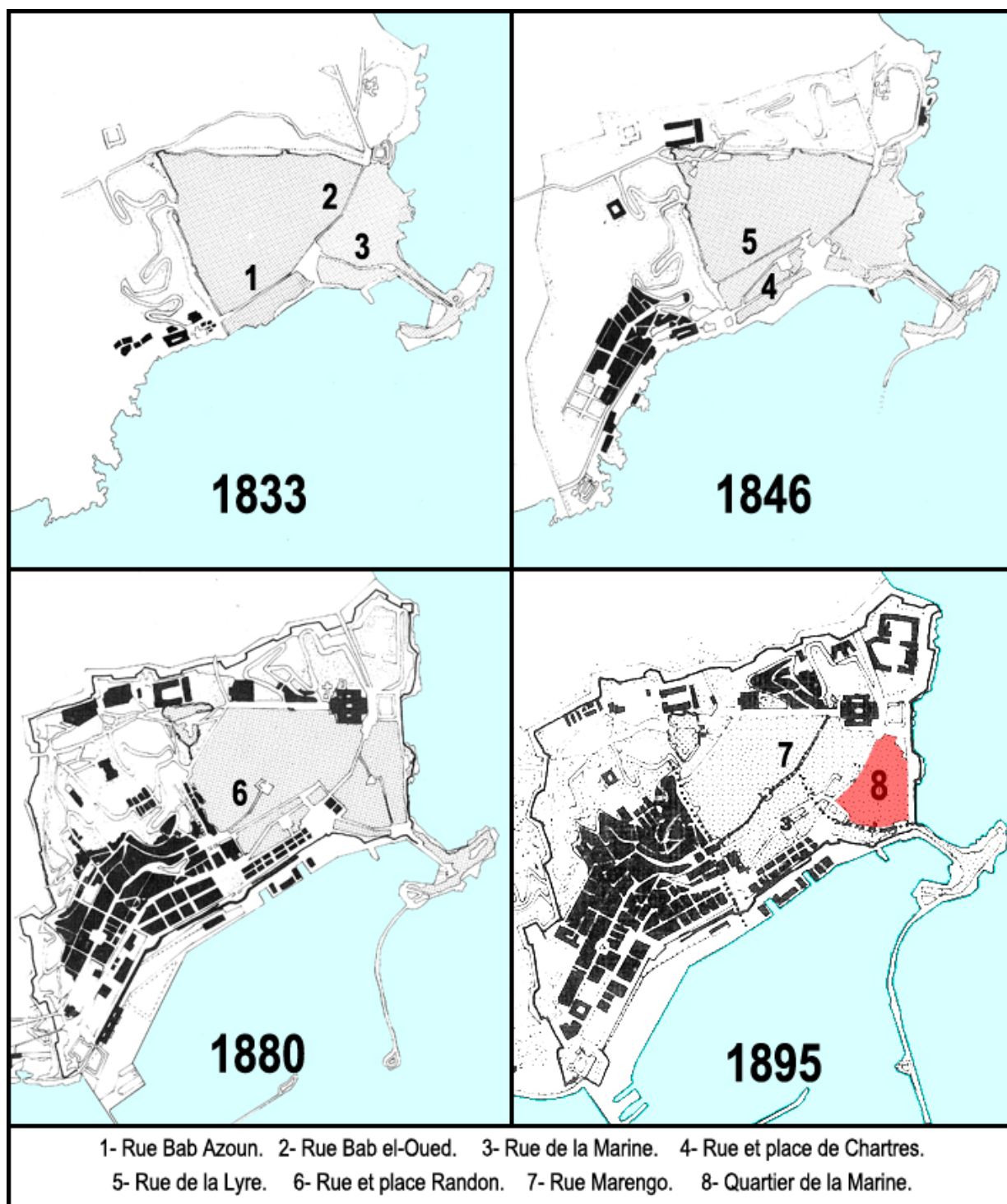


Figura 21. Evolución urbana de la medina de Argel entre 1830 y 1895 (en base a la planimetría del *Plan d'aménagement préliminaire, projet de revalorisation de la Casbah d'Alger*, Ministerio del Urbanismo y de la Vivienda, ETAU-UNESCO/PNUD, Imp. Du Tourisme, Argel, 1981, p.10).

Evolution urbaine de la médina d'Alger entre 1830 et 1895 (sur la base du plan extrait de *Plan d'aménagement préliminaire, projet de revalorisation de la Casbah d'Alger*, Ministère de l'urbanisme et l'habitat, ETAU-UNESCO/PNUD, Imp. Du Tourisme, Argel, 1981, p.10).

Referencias

- (1) PENHOËN (de), Barchou, *Mémoires d'un Officier d'État Major, expédition d'Afrique*, Charpentier Libraire-Editeur, Paris, 1855, p. 353.
- (2) A partir de la colonización francesa (1830-1833) se realizaron las primeras demoliciones, para ampliar las estrechas calles principales de la medina (calles Bab Azoun y Bab el-Oued et de la Marine) y crear una plaza de armas, sede del Gobierno (actualmente la plaza de los Mártires). «En 1837, el retranqueo de la parte baja continuó» (JJ. Deluz); los franceses procedieron a la perforación y a la creación de la calle y de la plaza de Chartres, continuando algunos años más tarde (1855) con la perforación de la calle de la Lyre, la calle Bruce, la calle y la plaza Randon y la calle Marengo (ver Fig.21). En 1894-1900, las murallas fueron demolidas y a partir de 1912, las autoridades promovieron la demolición del barrio de la Marine (la parte baja de la medina) solar por solar, y la transferencia de poblaciones obreras que allí habitaban hacia el nuevo barrio de Bab el-Oued. (Jean-Jacques Deluz, *Urbanisme et Architecture d'Alger, aperçu critique*, Pierre Mardaga, Liège, 1988, pp.11-16.
- (3) LESBET, Djaffar. «Casbah un centre historique», en *Universelle Algérie*, Zaki Bouzid Editions, Argelia, 2005, p. 72.
- (4) HAËDO, Diego (de). *Topographie et histoire générale d'Alger : la vie à Alger au XVIe siècle*, Editions Grand Alger Livre, Argel, 2004, p.47.
- (5) La posición de los jebes podía variar, ya que su papel también era corregir los accidentes topográficos, con el fin de ofrecer a la casa una base y un zócalo perfectamente horizontales.
- (6) Como el que existe al nivel de la casa de *Khdaouedj el-Amia*, situada a la altura de la parte baja de la medina de Argel, calle Souk el-Djemaa, y que actualmente aloja el Museo Nacional de las Artes y Tradiciones Populares. El jeb de esta casa recibe demasiada agua de varios otros jebes correspondientes a casas situadas más arriba.
- (7) KHAMMACHE-OUZIDANE, Dalila. *El-Djezaïr à l'époque ottomane: essai de restitution de son système hydraulique*, Memoria de Magister, EPAU, Argel, 1996, pp. 10-11.
- (8) Estos dos autores han relatado «la existencia de un curso de agua subterránea (...) [que] (...) drenaba las aguas desde las alturas del Fuerte el Emperador hasta el mar pasando por la calle de los Maghrébins, la calle del Cygne y la antigua calle Doria en la Kasbah baja. Añade que ese curso de agua había bombeado 20 metros cúbicos por hora». KHAMMACHE-OUZIDANE, Dalila. *El-Djezaïr à l'époque ottomane: essai de restitution de son système hydraulique*, Memoria de Magister, EPAU, Argel, 1996, p. 46.
- (9) Los qbous son unos refuerzos hechos en los muros medianeros de las casas, una especie de nichos en arco que descienden hasta el nivel de los pavimentos de las habitaciones.

Références

- (1) PENHOËN (de), Barchou, *Mémoires d'un Officier d'État Major, expédition d'Afrique*, Charpentier Libraire-Editeur, Paris, 1855, p. 353.
- (2) *Dés leur arrivée (1830-1833) les français procèdent aux premières démolitions, et ce afin d'élargir les trois rues principales de la médinas (les rues Bab Azoun, Bab el-Oued et de la Marine) et à la création d'une place d'arme, la place du Gouvernement (actuelle place des Martyrs). «En 1837, le grignotage de la partie basse continue» (JJ. Deluz), les français procèdent au percement et à la création de la rue et de la place de Chartres, suivie quelques années plus tard (1855) par le percement de la rue de la Lyre, la rue Bruce, la rue et la place Randon et la rue Marengo (voir en annexe Fig.21). En 1894-1900, les remparts sont démolis, et à partir de 1912, les autorités prévoient la démolition du quartier de la Marine (la partie basse de la médina) îlot par îlot, et le transfert des populations ouvrières qui y habitaient vers le nouveau quartier de Bab el-Oued.* (Jean-Jacques Deluz, *Urbanisme et architecture d'Alger, aperçu critique*, Pierre Mardaga, Liège, 1988, pp.11-16.
- (3) LESBET, Djaffar. «Casbah un centre historique», in *Universelle Algérie*, Zaki Bouzid Editions, Algérie, 2005, p.72
- (4) HAËDO, Diégo (de). *Topographie et histoire générale d'Alger : la vie à Alger au XVIe siècle*, Editions Grand Alger Livre, Alger, 2004, p.47.
- (5) La position des Jebes pouvait varier, car ils avaient également pour rôle de rattraper les accidents topographiques, afin d'offrir à la maison une assiette et un socle parfaitement horizontal.
- (6) Comme celui qui existe au niveau de la maison de *Khdaouedj el-Amia*, qui est située au niveau de la partie basse de la médina d'Alger, rue Souk el-Djemaa, et qui abrite aujourd'hui le Musée National des Arts et Traditions Populaires. Le jeb de cette maison reçoit le trop plein d'eau de plusieurs autres jebes correspondant à des maisons situées en son amont.
- (7) KHAMMACHE-OUZIDANE, Dalila. *El-Djezaïr à l'époque ottomane : essai de restitution de son système hydraulique*, Mémoire de Magister, EPAU, Alger, 1996, pp. 10-11.
- (8) Ces deux auteurs ont rapportés «l'existence d'un cours d'eau souterrain (...) [qui] (...) drainait les eaux des hauteurs du Fort l'Empereur jusqu'à la mer en passant par la rue des Maghrébins, la rue du Cygne et l'ancienne rue Doria dans la basse Casbah. Il ajoute que ce cours d'eau avait donné au pompage 20 mètres cubes par heure». KHAMMACHE-OUZIDANE, Dalila. *El-Djezaïr à l'époque ottomane : essai de restitution de son système hydraulique*, Mémoire de Magister, EPAU, Alger, 1996, p. 46.
- (9) Les Qbous sont des renforcement pratiqués dans les murs mitoyens des maisons, des espèces de niches arquées descendant jusqu'au niveau des planchers des biouts (les pièces d'habitation).